

quête de la v.o.

La parution de la premi è rubrique en v.o. dans C.P.E. n'a suscité aucune réaction, positive ou négative, si ce n'est une demande de référence concernant l'un des textes publiés. Francis Krembel qui avait proposé cette rubrique écrit:

"Comme je suis du genre têtù je propose de poursuivre la quête de la v.o. Je persiste pour qu'on s'intéresse à cette" langue vulgaire", "vulgaire" qui, parait-il, veut dire "langue commune à tous les hommes".
"Je suis persuadé qu'il faut parler croquant. Je propose en premier lieu un texte de Nathan Katz, avec sa traduction, puisqu'il y aura très bientôt à Mulhouse une quinzaine consacrée à cet auteur, décédé il y a peu, dont on dit qu'il est notre père à tous!"

UN MI SCHATZELE NIT

's hai alli Silberchettle trait,
Un mi Schätzele nit;
Un gfalle het's mr besser doch
Ass d'Angeri mit de Chettle a.
Un sàlli gfalle mr nit!

's hai alli scheeni Litsch im Hoor,
Un mi Schätzele nit.
Wer sone scheen schwär Hoorspiel het,
Was brücht denn das no Litscher z'ha?
Fir z'gfalle brücht's es nit.

Un d'Angeri hai si ziert und draihjt,
Un mi Schätzele nit.
Wer süfer gwachse n isch wie dü,
Das het dr Härget sàlber ziert.
Un sicher het er Fraid gha dra!
An de n Angere het er's nit!

Nathan Katz

la version française de ce texte de Nathan Katz a été écrite par Jean-Paul Dadelsen:
(in "Goethe et autres textes en Alsace" aux Editions "Le temps qu'il fait")

ET MA MIE N'EN A POINT

Elles ont toutes chaînettes d'argent
et ma mie n'en a point.
Mais ma mie me plaît bien mieux
que toutes celles qui portent chaînettes
et ne plaisent point.

Elles ont toutes de beaux rubans
et ma mie n'en point.
Dans sa belle, sa lourde chevelure
qu'a-t-elle besoin de rubans?
Pour me plaire il n'en faut point.

Et les autres se parent et font des mines
et ma mie n'en fait point.
Elle est tellement belle et bien faite,
c'est Dieu lui-même qui l'a parée.
Il en eut plaisir, c'est sûr!
Aux autres il n'en a point.

STILLEBEN

Mer han garn Blüama
Sen uf dr Deschdecka
Uf dr Melchpfanna
En dr Vasa

Mer han grad z'morgagassa
Mer sin fredliche Lit

En dr Zeitung las'mr
vu Fassanha.

SAG'S MET BLUAMA

Mensch besch un Mensch blibsch
Düasch d'Blüama abschnida em Garta
Nehmsch sa heim machsch sa en a Vasa
Wu sa dian entarta
No zwei Tag werd's Wasser seiergall
Da larsch's dr Wasserstei awa
Un d'Blüama keisch en dr Drackeimer
Düasch d'Vasa noch süfer putza
Un fangsch weder a.

ces deux textes sont de J.P.Sorg (Guebwiller)
"Anthologie Poésie Dichtung 1979"

Quels textes proposez-vous pour cette rubrique "quête de la v.o." ? écrire à C.P.E.